

STATUS ATTUALE

Ricercatrice TD/B - Settore Scientifico Disciplinare: L-LIN/ 03 – Letteratura francese, Settore concorsuale 10/H1- Lingua, letteratura e cultura francese. In possesso dell'Abilitazione Scientifica Nazionale – Professore universitario di Seconda Fascia – settore concorsuale 10/H1: Lingua, Letteratura e Cultura Francese

ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DI RICERCA: assi e risultati della ricerca**1. ROMANZO FRANCESE CONTEMPORANEO :****Pubblicazioni :****Monografia:**

- i. *Michel Chaillou, arpenteur évasif*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2020.

Curatela :

- i. *Christian Garcin, une esthétique du dépaysement*, E. Bricco, M. Gaboriaud, C. Rolla (dir.), Presses Universitaires de Vincennes, coll. « L'imaginaire du texte », 2021.
- ii. *Écritures mélomanes*, E. Bricco, S. Cello, M. Gaboriaud, C. Rolla (dir.), PUBLIF@RUM, vol. 35, 2021, ISSN : 1824-7482, <http://publifarum.farum.it/index.php/publifarum/issue/view/37>
- iii. *La littérature et les arts : paroles d'écrivain.e.s*, M. Amatulli, E. Bricco, N. Murzilli, C. Rolla (dir.), PUBLIF@RUM, vol. 30, 2019, ISSN: 1824-7482, <http://publifarum.farum.it/index.php/publifarum/issue/view/30>

Articoli :

- i. « Divagations savantes d'un écrivain nomade dans la littérature française du XVII^e siècle », in *Michel Chaillou, l'écriture fugitive* Actes du Colloque de Dunkerque, 6-7 octobre 2016, F. Berquin et C. Haman (dir.), *Roman 20-50*, coll. « Actes », n°18, à paraître.
- ii. « Mémoires, fractures et stratégies de survie dans l'écriture théâtrale féminine contemporaine aux caraïbes (Maryse Condé, Gaël Octavia, Marie-Thérèse Picard) », in *Mémoire coloniale et fractures dans les représentations culturelles d'auteures contemporaines*, *Oltreoceano*, n° 20, Linea edizioni, Padova, 2022, p. 133-146, DOI : 10.5354/Oltreoceano55.
- iii. « Pour une cartographie des lieux imaginaires : *Environs et mesures* (2011) de Pierre Senges », in *L'Espace dans le roman français contemporain*, C. Haman, D. Sikora, G. Kleiber (dir.), Presses universitaires de Rennes, coll. « Interférences », 2022, p. 207-218.
- iv. « “Des poires au grenier en train de mûrir” : les projets de Michel Chaillou cachés dans les cahiers préparatoires de *l'Éloge du démodé* », in *Michel Chaillou à l'écoute de l'obscur*, P. Lefranc (dir.), *Revue des Sciences Humaines*, n°344, 4/2021, p.101-120.
- v. « Dalla resistenza alla resilienza: 1945 di Michel Chaillou », in *MemWar. Memorie e oblii delle guerre e dei traumi del XX secolo*, a cura di A. Giaufret e L. Quercioli Mincer con la collaborazione di J. Cruz Holguin, GUP – Genoa University Press, collana: Quaderni di Palazzo Serra Nuova Serie (QPS-NS), 2021, p. 294-303.
- vi. « Murs poreux, frontières perméables pour un « je » polymorphe : *Entrer dans des maisons inconnues* de Christian Garcin », in *Christian Garcin, une esthétique du dépaysement*, E. Bricco, M. Gaboriaud, C. Rolla (dir.), Presses Universitaires de Vincennes, coll. « L'imaginaire du texte », 2021, p. 133-144.
- vii. « Le dialogue intermédial », in *La littérature et les arts : paroles d'écrivain.e.s*, M. Amatulli, E. Bricco, N. Murzilli, C. Rolla (dir.), PUBLIF@RUM, vol. 30, 2019, p. 1-26,

ISSN: 1824-7482,
<http://publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/228/450>

- viii. « Pierre Senges », in *La littérature et les arts : paroles d'écrivain.e.s*, M. Amatulli, E. Bricco, N. Murzilli, C. Rolla (dir.), PUBLIF@RUM, vol. 30, 2019, p. 1-5, ISSN: 1824-7482, <http://publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/247/488>
- ix. « Adrien Goetz », in *La littérature et les arts : paroles d'écrivain.e.s*, M. Amatulli, E. Bricco, N. Murzilli, C. Rolla (dir.), PUBLIF@RUM, vol. 30, 2019, p. 1-6, ISSN: 1824-7482, <http://publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/240/474>
- x. « Mathieu Riboulet », in *La littérature et les arts : paroles d'écrivain.e.s*, M. Amatulli, E. Bricco, N. Murzilli, C. Rolla (dir.), PUBLIF@RUM, vol. 30, 2019, p. 1-5, ISSN: 1824-7482, <http://publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/245/484>
- xi. « Max Genève », in *La littérature et les arts : paroles d'écrivain.e.s*, M. Amatulli, E. Bricco, N. Murzilli, C. Rolla (dir.), PUBLIF@RUM, vol. 30, 2019, p. 1-5, ISSN: 1824-7482, <http://publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/239/472>
- xii. « Gaëlle Josse », in *La littérature et les arts : paroles d'écrivain.e.s*, M. Amatulli, E. Bricco, N. Murzilli, C. Rolla (dir.), PUBLIF@RUM, vol. 30, 2019, p. 1-5, ISSN: 1824-7482, <http://publifarum.farum.it/index.php/publifarum/article/view/241/476>
- xiii. « Mystère dans une pension de famille à Paris : *Les habits du fantôme* (1999) de Michel Chaillou », in Actes de la Journée d'étude « Péril en la demeure », Dunkerque, 26 avril 2019, (à paraître).
- xiv. « Pour une fictionnalisation parodique des aphorismes de Georg Christoph Lichtenberg (1742-1799) : *Fragments de Lichtenberg* (2008) de Pierre Senges » in *L'âge classique dans les fictions littéraires du XXI^e siècle*, (Actes du Colloque International de Bordeaux, 24-25 mai 2018), *Fabula / Les colloques*, L'âge classique dans les fictions du XXI^e siècle, URL : <http://www.fabula.org/colloques/document6180.php>
- xv. « De l'écriture théâtrale à l'écriture cinématographique : *Tout mon amour* de Laurent Mauvignier », in *Écrire le contemporain. Sur l'œuvre de Laurent Mauvignier*, Aix-en-Provence, Presses Universitaires de Provence, 2018, p. 147-158.
- xvi. « Genesi e realizzazione di un progetto transmediale: *Visages d'un récit* di Laurent Mauvignier », in *Scritture ibridate contemporanee*, E. Bricco (dir.), *Nuova Corrente*, n°156, 2015, p.123-141.
- xvii. « Art(s) et écriture(s) en prose : la base de données *Écriture et art*, in *Le Bal des arts. Le sujet et l'image : écrire avec l'art*, E. Bricco (dir.), Macerata, Quodlibet, 2015, p.21-34.
- xviii. « Clèves de Marie Darrieussecq : parcours de lecture et tentative(s) de définition(s) », *Cahiers de Narratologie* [En ligne], 23 | 2012, mis en ligne le 29 décembre 2012, URL : <http://narratologie.revues.org/6630>
- xix. « Michel Chaillou: ascoltare la Storia, la Letteratura, il mondo, la vita », in *Il romanzo francese contemporaneo (1980-2009)*, a cura di E. Bricco, *Nuova corrente*, 144/ 2009, p.369-399.
- xx. « "On y va ? " : commencer, recommencer, hésiter devant le seuil. Les incipit des romans de Christian Gailly », in *Christian Gailly, « l'écriture qui sauve »*, sous la direction d'E.Bricco et C.Jérusalem, Publications de l'Université de St.Etienne, 2007, p.83-98.
- xxi. « Presenza trasparente dell'autore e libertà del lettore: la scrittura peritestiuale nei romanzi di Christian Gailly », *Trasparenze*, numero tematico sul romanzo francese contemporaneo a cura di E. Bricco, n°27-28, 2006, p.67-113.

- xxii. « Michel Chaillou : voyageur sentimental et promeneur littéraire à la recherche d'un temps jamais perdu », in *Trois études sur le roman de l'extrême contemporain. Marie Ndiaye, Sylvie Germain, Michel Chaillou*, sous la direction de R. Galli Pellegrini, Fasano, Schena, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2004, p.121-167.
- xxiii. « Perspectives narratives au féminin sur la Toile : Amélie Nothomb et Marie Darrieussecq », in *Internet und digitale Medien in der Romanistik: Theorie – Ästhetik – Praxis*, Jörg Dünne / Dietrich Scholler / Thomas Stöber (Hg.), "Philologie im Netz", Beiheft 2/2004, p.244–262.
- xxiv. « L'extrême contemporain sul web : il caso del romanzo (Anne Françoise Garréta, Christine Angot, Christian Bobin, Michel Houellebecq) », in *Il filo di Arianna. Formazione a distanza e utilizzo delle risorse Internet: un punto di vista "umanistico"*, a cura di S. Poli, H. Colombani, E. Bricco, M. Rossi, Fasano, Schena, 2004, p.549-569.
- xxv. « L'Astrée selon Michel Chaillou », in *Stratégies narratives 2. Le roman contemporain*, a cura di R. Galli Pellegrini, Atti del Convegno Internazionale di Genova, Bari-Paris, Schena-Didier érudition, 2002, p.221-235.

Partecipazione a convegni e giornate di studio

- i. Colloque international « Figurations de l'impuissance. Échec et création littéraire du XIX^e au XXI^e siècle », Pescara 1er - 2 décembre 2021 con la comunicazione dal titolo « Les "demi-autobiographies" de Michel Chaillou, ou de l'impuissance à prendre la parole face au trauma »
- ii. Journée d'études « Mémoire coloniale et fractures dans les représentations culturelles d'auteures contemporaines », online 30.6.2021 con la comunicazione dal titolo « Mémoires et fractures dans l'écriture théâtrale féminine contemporaine aux Caraïbes. »
- iii. Convegno Internazionale "MemWar. Memorie e oblii delle guerre e dei traumi del XX secolo", Università degli studi di Genova, 9-12 dicembre 2020, con la comunicazione dal titolo « Dalla resistenza alla resilienza: 1945 di Michel Chaillou ».
- iv. Journée d'études « Pêril en la demeure », Dunkerque, 26 avril 2019, comunicazione dal titolo « Mystère dans une pension de famille à Paris : *Les habits du fantôme* (1999) de Michel Chaillou ».
- v. Colloque International « Michel Chaillou à l'écoute de l'obscur », Paris, 7 et 8 février 2019, comunicazione dal titolo « Pour une cartographie des cahiers préparatoires de *l'Eloge du démodé* de Michel Chaillou ».
- vi. Colloque International « L'espace dans le roman français contemporain. Approches linguistiques et littéraires », Dunkerque 11-12 octobre 2018, comunicazione dal titolo « Pour une cartographie des lieux imaginaires : *Environs et mesures* (2011) de Pierre Senges ».
- vii. Colloque international *Représentations de l'âge classique investies par les fictions littéraires du XXI^e siècle*, Bordeaux, 24-25 mai 2018, comunicazione dal titolo « Pour une fictionnalisation parodique des aphorismes de Georg Christoph Lichtenberg (1742-1799) : *Fragments de Lichtenberg* (2008) de Pierre Senges ».
- viii. Colloque international *Laurent Mauvignier : formes, fonctions, enjeux*, Milano, 11 octobre 2016, comunicazione dal titolo « De l'écriture théâtrale à l'écriture cinématographique : *Tout mon amour* de Laurent Mauvignier »
- ix. Colloque international *Michel Chaillou, l'écriture fugitive*, Dunkerque 6-7 octobre 2016, comunicazione dal titolo « Divagations savantes d'un écrivain nomade dans la littérature française du XVII^e siècle ».

- x. Giornata di Studi «Scritture ibridate contemporanee», Genova, 12.06.2015, comunicazione dal titolo *Genesi e realizzazione di un progetto transmediale: "Visages d'un récit" di Laurent Mauvignier*, pubblicata nel volume *Scritture ibridate contemporanee*, E. Bricco (dir.), "Nuova Corrente", n°156, 2015, p.123-141.
 - xi. Journée d'études sur Christian Gailly, Saint-Etienne, 25.02.2006, comunicazione dal titolo «*On y va ?* » : *commencer, recommencer, hésiter devant le seuil. Les incipit des romans de Christian Gailly*, pubblicata nel volume *Christian Gailly : « l'écriture qui sauve »*, E. Bricco e Ch. Jérusalem (dir.), Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2007, p.83-98 ;
 - xii. Convegno Internazionale "Strategie narrative nel romanzo francese contemporaneo", Genova, 14-15 dicembre 2001 con la comunicazione «*L'Astrée selon Michel Chaillou*», pubblicata nel volume *Stratégies narratives 2. Le roman contemporain*, a cura di R. Galli Pellegrini, Bari-Paris, Schena-Didier érudition, 2002, p.221-235.
- ii. **PROSA FRANCESE DEL XVII SECOLO:**

Publicazioni:**Monografia:**

- i. *L'Apologie du roman. À la recherche d'un statut du roman dans la France de la première moitié du XVII^e siècle. Recueil de textes théoriques avec une introduction et des notes biographiques*, Roma, Aracne, 2006.

Curatela :

- i. *Pour un musée virtuel. Le salon des Femmes Illustres*, a cura di E.Bricco, R.Galli Pellegrini, S.Poli, C.Rolla, Genova University Press, 2012 con i seguenti contributi :
 1. *À la gloire du sexe : « Les Femmes illustres » de Georges et de Madeleine de Scudéry*, p.9-14.
 2. *« Les Femmes illustres » : une fenêtre ouverte sur le XVII^e siècle*, p.77-104.
 3. *MuViFill : Le musée virtuel des « Femmes illustres » : un défi ouvert et passionnant*, p.233-239.
 4. *Quatrième Harangue : Sisygambis à Alexandre (Georges de Scudéry, Les Femmes illustres, T.1, Paris, Courbé, 1655, p.61-78)*, p.240-257.
 5. *Bibliographie*, p.258-275.

Articoli :

- i. « Ruse, raillerie et éloge dans le *Tombeau des romans* (1626) de François Dorval-Langlois, sieur de Fancan », F. Poulet, M. Tsimbidy, A. Welfringer (dir.), in *La Raillerie au XVII^e siècle, Littératures classiques*, à paraître en 2022.
- ii. « Le musée virtuel des *Femmes illustres* : nouvelles perspectives de recherche pour un renouvellement des formes de réception » (en collaboration avec Sergio Poli et Simone Torsani), in « *À qui lira* ». *Littérature, livre et librairie en France au XVII^e siècle*, M. Bombart, S. Cornic, E. Keller Rahbé, M. Rosellini (dir.), Tübingen, Gunter Narr, « Biblio 17 », 2020, p. 695-705.
- iii. « Itinéraire d'une âme : *Les Mémoires sur la vie et les vertus de sainte Jeanne-Françoise Frémyot de Chantal* de Françoise-Madeleine de Chaugy (1642) », in *Itinérances spirituelles : mises en récit du voyage intérieur (XV^e-XVIII^e siècles)*, Actes du colloque international de Bordeaux (26-28 novembre 2014), Paris, Champion, 2020, p. 279-294.
- iv. « Pacte auctorial et stratégies péritextuelles dans *Floridor et Dorise* de Louis Du Bail (1633) », in *Le roman au temps de Louis XIII*, F. Greiner (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2019, p. 23-38.

- v. « Jeanne-Françoise Frémyot de Chantal dans les *Mémoires* de la Mère de Chaugy : une femme, une épouse, une mère et une religieuse aux “vertus héroïques” », in *Héroïsme féminin et femmes illustres (XVI^e-XVII^e siècles). Une représentation sans fiction*, G. Schrenck, A-E. Spica et P. Thouvenin (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2019, p. 137-151.
- vi. « Le "statut" du roman dans la première moitié du XVII^e siècle : à propos de quelques œuvres et auteurs "mineurs" (Gerzan, Guérin de Bouscal, *Axiane*) », in *Préfaces romanesques*, ét. réunies par Kozul M., Herman J., Pelckmans P., Peeters K., Actes du XV^e Colloque international de la SATOR, Louvain- Anvers, mai 2003, Louvain, éd. Peeters, coll. « La République des Lettres », vol. 23, 2005, p.103-116.
- vii. « Il patto di lettura nelle *Avantures du Baron de Fæneste* di Agrippa d’Aubigné », in *Lingua, cultura e testo*, a cura di E. Galazzi e G. Bernardelli, vol. II- Tomo 2, Milano, Vita e Pensiero, 2003, p.1111-1124.
- viii. « Le rapport romanciers – salons dans les paratextes des romans de la première moitié du XVII^e siècle », in *Vie des salons et activités littéraires, de Marguerite de Valois à Mme de Staël*, R.Marchal (dir.), Presses Universitaires de Nancy, 2001, p.253-259.
- ix. « Stratégies narratives selon Fancan », *Studi Francesi*, n°131, maggio-agosto 2000, p.245-254.
- x. « Les romanciers rusés de la première moitié du XVII^e siècle », in *Écriture de la ruse*, Actes du XIII^e Colloque de la SATOR (mai 1999), E. Grodek éd., Rodopi, Amsterdam-Atlanta, 2000, p.145-161.
- xi. « Alla ricerca di uno “statuto” del romanzo nella Francia del primo Seicento », “Quaderni del dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne”, n°10, Genova, Tilgher, 1998, p.27-40.

Schede bibliografiche:

- i. « Jacqueline de Chaugy », in *L’Écriture des moniales. Répertoire des textes personnels en langue française à l’époque de la Contre-Réforme*, A. Ferraro, F. Regattin, A. Bonesso, F. Todesco (dir.), Casa editrice Emil di Odoia, 2019, p. 54.
- ii. « Jeanne-Françoise Frémyot de Chantal », in *L’Écriture des moniales. Répertoire des textes personnels en langue française à l’époque de la Contre-Réforme*, A. Ferraro, F. Regattin, A. Bonesso, F. Todesco (dir.), Casa editrice Emil di Odoia, 2019, p. 67-68.
- iii. « *La Diane française* (1624) de Gilbert Saulnier Du Verdier » in *Fictions narratives en prose de l’âge baroque. Répertoire analytique (1624-1643)*, sous la direction de F. Greiner, Paris : Classiques Garnier, coll. « Lire le XVII^e siècle », (en préparation).
- iv. « *La Sibille de Perse* (1632) de Gilbert Saulnier Du Verdier », in *Fictions narratives en prose de l’âge baroque. Répertoire analytique (1624-1643)*, sous la direction de F. Greiner, Paris : Classiques Garnier, coll. « Lire le XVII^e siècle », (en préparation).
- v. « *Floridor et Dorise* (1633) de Louis Moreau, sieur Du Bail », in *Fictions narratives en prose de l’âge baroque. Répertoire analytique (1624-1643)*, sous la direction de F. Greiner, Paris : Classiques Garnier, coll. « Lire le XVII^e siècle », (en préparation).

Tesi di dottorato:

La poetica del romanzo in Francia nella prima metà del XVII secolo, Tesi di Dottorato VII ciclo diretta dalla Prof.ssa Cecilia Rizza (coordinatore prof. Gianni Mombello), Università di Torino, 1995, Vol. I e II.

Partecipazione a convegni e giornate di studio

- i. Colloque international « Usages de l'éloge (XVI^e-XVIII^e siècle). Entre crise et renouvellement », Paris 2, 3 et 4 juin 2022 con la comunicazione dal titolo « "À la gloire du sexe" : l'éloge des femmes dans les paratextes scudériens »
- ii. 22.5.2018 invitata dall'Académie salésienne di Annecy a tenere una conferenza dal titolo « Traduire les lettres (1585-1610) de saint François de Sales : un défi passionnant et un univers à découvrir ».
- iii. 47^e Colloque international NASSCFL (North American Society for Seventeenth Century French Literature) *Littérature, livre et librairie au XVII^e siècle*, Lione 21-24.06.2017, comunicazione in collaborazione con Sergio Poli dal titolo «Le musée virtuel des Femmes illustres : nouvelles perspectives de recherche pour un renouvellement des formes de réception ».
- ii. Journée d'études sur *Le roman au temps de Louis XIII*, Lille, 07.06.2016, organizzata da F. Greiner, comunicazione dal titolo « Pacte auctorial et stratégies péri-textuelles dans *Floridor et Dorise* de Louis Du Bail (1633) ».
- iii. Colloque international *Héroïsme féminin, héroïnes et femmes illustres. XVI^e et XVII^e siècles. Une représentation sans fiction*, Strasbourg 28-30 janvier 2016, comunicazione dal titolo « Jeanne-Françoise Frémyot de Chantal dans les *Mémoires de la Mère de Chaugy* : une femme, une épouse, une mère et une religieuse aux "vertus héroïques" ».
- iv. Colloque international *Itinérances spirituelles : écriture et mise en récit du voyage intérieur (XV^e-XVIII^e siècle)*, Bordeaux, 26-28 novembre 2014, comunicazione dal titolo « Itinéraire d'une âme : *Les Mémoires sur la vie et les vertus de Sainte Jeanne-Françoise Frémyot de Chantal* de Françoise-Madeleine de Chaugy (1642) ».
- v. Colloque international de la SATOR *Préfaces romanesques*, Louvain-Anvers 22-24 mai 2003, comunicazione dal titolo « Le "statut" du roman dans la première moitié du XVII^e siècle : à propos de quelques œuvres et auteurs "mineurs" (Gerzan, Guérin de Bouscal, *Axiane*) », pubblicata nel volume *Préfaces romanesques*, éd. réunies par Kozul M., Herman J., Pelckmans P., Peeters K., Louvain, éd. Peeters, coll. « La République des Lettres », vol. 23, 2005, p.103-116.
- vi. Colloque international *Vie des salons et activités littéraires, de Marguerite de Valois à Mme de Staël*, Nancy 6-8 octobre 1999, comunicazione dal titolo « Le rapport romanciers – salons dans les paratextes des romans de la première moitié du XVII^e siècle », pubblicata nel volume *Vie des salons et activités littéraires, de Marguerite de Valois à Mme de Staël*, R. Marchal (dir.), Presses Universitaires de Nancy, 2001, p.253-259.
- vii. Colloque international de la SATOR *Écriture de la ruse*, Toronto, mai 1999, comunicazione dal titolo « Les romanciers rusés de la première moitié du XVII^e siècle » pubblicata nel volume *Écriture de la ruse*, E. Grodek (dir.), Rodopi, Amsterdam-Atlanta, 2000, p.145-161.
- iii. **TRADUZIONI :**
 - a. Sergio Poli, *Histoire d'histoires. Considérations sur l'histoire tragique du premier XVII^e siècle*, traduction de l'italien sous la direction de C. Rolla, Paris, Classiques Garnier, 2016.
 - b. San Francesco di Sales, *Lettere (1585-1604)*, Traduzione e cura di C.Rolla, Roma, Città Nuova editrice, 2016.
 - c. Françoise-Madeleine de Chaugy, *Giovanna Francesca di Chantal, Memoria della vita e delle virtù*, Traduzione e cura di C.Rolla, Roma, Città Nuova editrice, 2010.
- iv. **RIFLESSIONI SULLA PRATICA DELLA TRADUZIONE :**

- a. « Traduire les lettres (1585-1610) de saint François de Sales : un défi passionnant et un univers à découvrir », *Rendez-vous de l'Académie Salésienne* – N° 32 N° ISSN : 2265-0490, [En ligne] : <http://academie.salesienne.free.fr/articles/view.php?id=70>
- b. « Genèse d'un projet : traduire en français le volume *Storia di storie* de Sergio Poli», in Sergio Poli, *Histoire d'histoires. Considérations sur l'histoire tragique du premier XVII^e siècle*, traduction de l'italien sous la direction de C. Rolla, Paris, Classiques Garnier, 2016, p.7-15.
- c. « "Il buon traduttore è un traditore leale". Riflessioni sull'esperienza di traduzione delle *Lettere (1585-1604)* di Francesco di Sales», in Francesco di Sales, *Lettere (1585-1604)*, Traduzione e cura di C. Rolla, Roma, Città Nuova editrice, 2016, p. 37-46.
- d. «Premessa del traduttore», in Françoise-Madeleine de Chaugy, *Giovanna Francesca di Chantal, Memoria della vita e delle virtù*, Traduzione di C. Rolla, Roma, Città Nuova editrice, 2010, p.5-9.

v. **RECENSIONI :**

- a. « Du côté de l'héritier : réactions, attitudes & regards possibles face à l'héritage littéraire (XVI^e-XX^e siècle) », *Acta fabula*, vol. 17, n° 1, Notes de lecture, Janvier 2016, URL : <http://www.fabula.org/revue/document9630.php>.
- b. « Pour une cartographie des fictions narratives en prose de l'âge baroque », *Acta fabula*, vol. 16, n° 8, Notes de lecture, Décembre 2015, p. 1-6, URL : <http://www.fabula.org/revue/document9586.php#>
- c. « Rire galant ou rire mordant : pour une redéfinition de la fiction classique », *Acta fabula*, vol. 13, n° 7, Notes de lecture, Septembre 2012, p. 1-9, URL : <http://www.fabula.org/revue/document7201.php>.

vi. **PUBBLICISTICA:**

- a. Indice dell'annata 1995 della rivista "Studi Francesi", supplemento al n°3/00 di *Studi Francesi*, Torino, Rosenberg e Sellier, 2000, 58p.
- b. Dal 1993 a oggi: collaborazione alla Rassegna Bibliografica per la rivista *Studi francesi* (Torino, Rosenberg e Sellier) per le sezioni Seicento, Ottocento, Novecento, Opere generali.

vii. **UTILIZZO DELLE NUOVE TECNOLOGIE DELL'INFORMAZIONE E DELLA COMUNICAZIONE (NTIC) PER LA RICERCA IN AMBITO LETTERARIO**

- a. 2017: in collaborazione con S.Poli e S. Torsani, creazione e messa in rete del sito *Le salon des Femmes illustres*: <http://www.farum.it/salondesfemmesillustres/> contenente il testo integrale del vol. 1 e 2 dell'opera di Georges e di Madeleine de Scudéry *Les Femmes illustres* (1642 e 1644) con riferimenti ipertestuali e intermodali.
- b. 16.1.2013 – 30.9.2013: Contratto di collaborazione continuata e continuativa con il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova per la rilevazione e l'elaborazione dati per la costituzione di una base interattiva sul soggetto e l'arte nel romanzo francese contemporaneo. Creazione e messa in rete della banca dati interattiva *Écriture et art* : http://www.argec.it/roman_art/ (nell'ambito del PRIN 2009 - Unità di ricerca dell'Università di Genova. "Il soggetto e l'arte" – diretta dalla prof.ssa E.Bricco)
- c. 2006: in collaborazione con E. Bricco e S. Torsani, creazione e messa in rete del sito *Scudéry, Les femmes illustres* : <http://www.femmes.illustres.farum.it/> contenente il testo integrale del vol. 2 dell'opera di Georges e di Madeleine de Scudéry *Les Femmes illustres (1644)*. Compilazione della Bibliografia e redazione delle schede lessicali "Honnête homme", "Galanterie", "Bienséances", "Générosité".
- d. 2003: in collaborazione con E. Bricco e M. Bonizzone, creazione e messa in rete del sito *Les Femmes illustres ou les Harangues héroïques. Volume primo* <http://www.femmesillustres.unige.it/sfoglia.php?LINK=2&ID=1&MODE=0&MOD=1>,

contenente il testo integrale del vol. 1 dell'opera di Georges e di Madeleine de Scudéry *Les Femmes illustres* (formato testo e copia anastatica).

viii. **ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E GIORNATE DI STUDIO**

- a. Giugno 2020: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno Internazionale «Écritures mélomanes» (rinviato per covid; online 26-27 aprile 2021)
- b. Febbraio 2019: Membro del Comitato scientifico del Colloque international « Michel Chaillou à l'écoute de l'obscur » (Paris 7 et 8 février 2019) - Bibliothèque nationale de France et Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 (THALIM, UMR 7172)
- c. Novembre 2018: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno Internazionale «Christian Garcin, écrivain protéiforme» - Dip.to Lingue e Culture Moderne – Università di Genova (Genova 8-9 novembre 2018)
- d. Marzo 2018: organizzazione della Journée de la Francophonie (20.3.2018)
- e. Marzo 2017: organizzazione della Journée de la Francophonie (22.3.2017)
- f. Novembre 2015: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno Internazionale «Intermedialité et transmedialité dans les pratiques artistiques contemporaines» – Dip.to Lingue e Culture Moderne –Università di Genova (Genova 13-14 novembre 2015).
- g. Giugno 2015: Membro del Comitato scientifico e organizzativo della Giornata di Studio PRA 2013, “Scritture ibridate contemporanee” – Dip.to Lingue e Culture Moderne –Università di Genova (Genova 12.06.2015).
- h. Luglio 2013: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno Internazionale “Le bal des arts. Le sujet et l'image : écrire avec l'art” (Genova 4-6 luglio 2013). - Prin 2009. Unità di ricerca dell'Università di Genova - Il soggetto e l'arte - diretta da E.Bricco.
- i. Dicembre 2008: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno Internazionale “Postures énonciatives dans la poésie française contemporaine (1980-2008)” (Genova 4-5 dicembre 2008).
- j. Giugno 2007: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno Internazionale “Affronter la crise: outils et stratégies” (Genova 7-9 giugno 2007).

ix. **PARTECIPAZIONE A PRIN**

- a. 2020: Partecipazione al PRIN di durata triennale – responsabile nazionale prof. M. Cometa – Università di Palermo: *Fototesti: retoriche, poetiche e aspetti cognitivi*. Membro dell'Unità di ricerca dell'Università di Genova–Responsabile di Unità prof.ssa E. Bricco.
- b. 2009: Partecipazione al PRIN di durata biennale – responsabile nazionale prof. M. Majorano –Università di Bari. Unità di ricerca dell'Università di Genova – “Il soggetto e l'arte” –diretta dalla prof.ssa E. Bricco.
- c. 2004: Partecipazione al PRIN di durata biennale “Strategie testuali e editoriali nel romanzo francese contemporaneo”, responsabile nazionale Prof. M. Majorano, unità locali di Bari, Cassino, Genova, Roma La Sapienza.

x. **PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA DI ATENEIO (PRA)**

- a. 2014: *Intermedialità e transmedialità nella scrittura letteraria contemporanea*. Responsabile scientifico : prof.ssa E. Bricco. Organizzazione del Convegno Internazionale “Intermedialité et transmedialité dans les pratiques artistiques contemporaines” (Genova 13-14 novembre 2015).
- b. 2013: *Scritture ibridate contemporanee: ricerca sulle modalità di creazione transmediale e intermediale in ambito europeo*. Responsabile scientifico: prof.ssa E.Bricco. Organizzazione e partecipazione alla Giornata di Studio, “Scritture ibridate contemporanee” – Genova, 12.06.2015, comunicazione dal titolo: *Genesi e realizzazione di un progetto*

transmediale: "Visages d'un récit" di Laurent Mauvignier, pubblicata nel volume Scritture ibridate contemporanee, E.Bricco (dir.), "Nuova Corrente", n°156, 2015, p.123-141.

- c. 2011: *Dalla carta alla Rete: proposta metodologica per un'edizione scientifica e multimodale*, responsabile Prof. Sergio Poli. Curatela del volume (insieme a Bricco E., Galli Pellegrini R., Poli S.) *Pour un musée virtuel: le salon des «Femmes illustres»*, Genova University Press, 2012.
- d. 2006: *Ricerca sulle nuove prospettive dell'edizione critica in rete: il libro mostra virtuale e multimediale delle "Femmes illustres" di Georges de Scudéry*, responsabile Prof. Sergio Poli. In collaborazione con E. Bricco e S.Torsani, creazione e messa in rete del sito *Scudéry, Les femmes illustres* : <http://www.femmes.illustres.farum.it/> contenente il testo integrale del vol. 2 dell'opera di Georges e di Madeleine de Scudéry *Les Femmes illustres (1644)*. Compilazione della Bibliografia e redazione delle schede lessicali "Honnête homme", "Galanterie", "Bienséances", "Générosité".

xi. ASSEGNI DI RICERCA

- a. 1.2.2016 al 31.1.2018: Vincitrice del concorso per l'attribuzione di un Assegno di durata biennale per la collaborazione ad attività di ricerca, nell'ambito del progetto "L'impronta delle arti figurative (XV-XVIII secolo) nel romanzo francese contemporaneo" (D.R. 9658 del 16.11.2015, programma di ricerca n. 58 - SDD L-LIN/03 - Università degli Studi di Genova - Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, responsabile scientifico prof.ssa E.Bricco);
- b. 1.7.2013 – 30.06.2015: Vincitrice del concorso per l'attribuzione di un Assegno di durata biennale per la collaborazione ad attività di ricerca, nell'ambito del progetto "L'impronta della letteratura del XVII secolo nel romanzo francese contemporaneo" (D.R. 1298 del 10.12.2012, programma di ricerca n.15 SDD L-LIN/03 - Università degli Studi di Genova - Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, responsabile scientifico prof.ssa E.Bricco);
- c. 1.10.09 - 30.09.2011: Vincitrice del concorso per l'attribuzione di un Assegno di durata biennale per la collaborazione ad attività di ricerca, nell'ambito del progetto "Elaborazione di un'edizione critica interattiva di *Les Femmes illustres* di Georges de Scudéry" (D.R. 551 del 22.06.2009, programma di ricerca n.65 SDD L-LIN/03 - Università degli Studi di Genova –Facoltà di Lingue Straniere Moderne, responsabile scientifico prof. S.Poli);
- d. 1.11.2002 – 3.12.2003 Assegno per la collaborazione ad attività di ricerca, nell'ambito del progetto: *Il patto autore/lettore nel romanzo francese contemporaneo*, cofinanziamento MURST ex 40%, coordinatore nazionale Prof.ssa R. Galli Pellegrini.

xii. PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI DI VALUTAZIONE:

- a. 2016: Membro della Commissione giudicatrice del concorso per titoli ed esami a posti per il reclutamento del personale docente (L.107, 13.7.2015) per l'Ambito Disciplinare 5 Lingua straniera –Francese, Classi di concorso AA25 e AA24 –Ufficio Scolastico Regionale - Liguria.

xiii. COMITATO DI REDAZIONE DI RIVISTE SCIENTIFICHE

- a. Membro del Comitato di Redazione della rivista on line "Publif@rum": <http://publifarum.farum.it/index.php/publifarum/>

TITOLI

- 30.04.2021: conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale – Professore universitario di Seconda Fascia – settore concorsuale 10/H1: Lingua, Letteratura e Cultura Francese.
- 20.12.2013: conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale – Professore universitario di Seconda Fascia – settore concorsuale 10/H1: Lingua, Letteratura e Cultura Francese.
- 28.11.2005: Nomina a Cultore della materia presso la Facoltà di Lingue Straniere dell'Università di Genova per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/03.

- 2001: conseguimento del titolo di abilitazione all'insegnamento della Lingua inglese (classe di concorso A345) e della Lingua e cultura inglese (classe di concorso A346) a seguito di superamento del concorso riservato (OM 153/99).
- 2000: conseguimento del titolo di abilitazione all'insegnamento della Lingua francese (classe di concorso A245) e della Lingua e cultura francese (classe di concorso A246) a seguito di superamento del concorso ordinario (DDG 31/3/99).
- 3.10.1995: Conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in Francesistica con la tesi diretta dalla Prof.ssa Cecilia Rizza (coordinatore prof. Gianni Mombello): *La poetica del romanzo in Francia nella prima metà del XVII secolo*, Tesi di Dottorato VII ciclo, Università di Torino, 1995, 2 Voll.
- 30.05.1991: Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università degli Studi di Genova. Discussione della tesi di laurea dal titolo "*Les Aventures du Baron de Faeneste di Agrippa d'Aubigné*" (relatori Prof.ssa Cecilia Rizza e Prof. Sergio Poli) con votazione di 110 su 110 e lode.
- Luglio 1990: borsa di studio per merito presso l'Università di Losanna.

ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA:

L'attività didattica, svolta presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova, è incentrata prevalentemente sull'insegnamento della Letteratura e cultura francese (L-LIN/03) e della Traduzione letteraria - Lingua e traduzione francese (L-LIN/04) nell'ambito dei corsi di laurea in LCM (Lingue e Culture Moderne) e TTMI (Teoria e Tecnica della Mediazione Interlinguistica).

Insegnamenti di cui è stata o è titolare:

1. Letteratura e cultura francese 1 - cod. 55892- 36 ore (6 CFU):

- a.a. 2011- 2012 Histoire de la littérature française de 1600 à 1750
- a.a. 2012- 2013 Histoire de la littérature française de 1600 à 1750
- a.a.2013- 2014 Histoire de la littérature française de 1600 à 1750
- a.a. 2014- 2015 Histoire de la littérature française de 1600 à 1750
- a.a. 2015- 2016 Histoire de la littérature française de 1600 à 1750
- a.a. 2016- 2017 Histoire du roman des origines au début du XX^e siècle
- a.a. 2017- 2018 Histoire du roman des origines au XIX^e siècle
- a.a. 2018- 2019 Histoire du roman des origines au XX^e siècle
- a.a. 2019- 2020 Histoire du roman des origines au XX^e siècle
- a.a. 2020- 2021 Histoire du roman des origines au XX^e siècle
- a.a. 2021- 2022 Histoire du roman des origines au XX^e siècle

2. Letteratura e cultura francese 1 - cod. 55859- 36 ore (6 CFU):

- a.a.2019-2020 Histoire de la culture et de la littérature françaises (XVII^e et XVIII^e siècles)
- a.a.2020-2021 Histoire de la culture et de la littérature françaises (XVII^e et XVIII^e siècles)
- a.a.2021-2022 Histoire de la culture et de la littérature françaises (XVII^e et XVIII^e siècles)
- a.a.2022-2023 Histoire de la culture et de la littérature françaises (XVII^e et XVIII^e siècles)

3. Letteratura e cultura francese 3 - cod. 65304- 36 ore/54 ore (6/9 CFU):

- a.a. 2020- 2021 Parcours dans le roman français au XX^e siècle
- a.a. 2021- 2022 Parcours dans le roman français au XX^e siècle
- a.a.2022-2023 La fiction narrative de l'extrême contemporain (18h)

4. Corso integrativo - Esercitazioni e approfondimento linguistico- Lingua e traduzione Francese 3 - cod. 65320 –Traduzione letteraria/Version littéraire (20h)

- a.a.2006-2007
- a.a. 2007-2008
- a.a. 2008-2009
- a.a. 2009- 2010
- a.a. 2010- 2011

- f. a.a. 2011- 2012
- g. a.a. 2012- 2013
- h. a.a.2013- 2014
- i. a.a. 2014- 2015
- j. a.a. 2015- 2016
- k. a.a. 2016- 2017
- l. a.a. 2017-2018
- m. a.a. 2018-2019
- n. a.a. 2019-2020

Nell'ambito del corso di Traduzione letteraria/Version littéraire ha organizzato i seguenti incontri - seminario con traduttori professionisti o professionisti nel settore dell'editoria della traduzione:

- 05.04.2011: Incontro con Stefania Usai traduttrice di *Be-bop* di C. Gailly (Palomar, Bari, 2005).
- 02.05.2013: incontro con Alberto Bramati (Università Statale di Milano) traduttore di *Sphynx* di A.F. Garréta (Zandonai, Rovereto, 2010)
- 15.5.2014: incontro con Franco Nasi (Università di Modena e Reggio Emilia): "Traduzioni estreme : G.Perec, *La Disparition*".
- 05.05.2016: incontro con Emanuela Schiano di Pepe traduttrice di *Diario (1918-1919)* di Mireille Havet (Editoria e Spettacolo, 2016)
- 27.04.2017: incontro con l'editore teatrale belga Emile Lansman
- 20.3.2018: incontro con la drammaturga belga Daniela Ginevro e il traduttore -drammaturgo-attore italo/belga Pietro Pizzuti.

5. Didattica PAS (Percorsi Abilitanti Speciali) e TFA (Tirocini Formativi Attivi) presso Disfor (Dipartimento di Scienze della Formazione) dell'Università di Genova

- a. a.a.2014/2015: incaricata del laboratorio "Progettazione di UA nell'ambito della letteratura/cultura per le classi di abilitazione A245 - A246: Progettazione di Unità di Apprendimento, compresa la valutazione, nell'ambito della letteratura/cultura per il francese lingua straniera nella scuola secondaria di secondo grado" – TFA c/o Disfor-Università degli studi di Genova.
- b. a.a.2014/2015: incaricata del laboratorio "Progettazione di UA nell'ambito della letteratura/cultura per le classi di abilitazione A246- C031: Progettazione di Unità di Apprendimento, compresa la valutazione, nell'ambito della letteratura/cultura per il francese lingua straniera nella scuola secondaria di secondo grado" – PAS c/o Disfor-Università degli studi di Genova.

6. Incarichi di insegnamento nell'ambito di dottorati di ricerca accreditati dal Ministero

- a. 11-05-2017: Lezione dottorale «Oriente e orientalismo nel romanzo *Ibrahim ou l'illustre Bassa* (1641) di Georges de Scudéry» tenuta nell'ambito delle attività previste per il dottorato in "Letterature e culture classiche e moderne" presso la Scuola di Scienze Umanistiche dell'Università di Genova.
- b. 16-02-2018: Lezione dottorale «Della migrazione dei testi nel tempo: il caso *Femmes illustres*» tenuta nell'ambito delle attività previste per il dottorato in "Digital Humanities – Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione" presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova.

7. Utilizzo delle nuove tecnologie dell'informazione e della comunicazione (NTIC) in didattica

- a. 2020: coordinatrice dell'XIª edizione del Master a distanza in traduzione specializzata in campo giuridico (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova – Dipartimento di Lingue e Culture Moderne.

- b. 2018: coordinatrice della X^a edizione del Master a distanza in traduzione specializzata in campo giuridico (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova – Dipartimento di Lingue e Culture Moderne.
- c. 2017: coordinatrice della IX^a edizione del Master e il corso di perfezionamento del Master Universitario di I livello a distanza in Traduzione dei linguaggi specialistici in ambito multilingue (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova – Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
- d. 2016: coordinatrice della VIII^a edizione del Master a distanza in traduzione specializzata in campo giuridico (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova – Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
- e. 2015: tutor del Corso di Perfezionamento in metodologia CLIL organizzato da Centro Linguistico di Ateneo - Università di Genova (<http://www.sybra.it/piattaforma>)
- f. 2015: coordinatrice della VII^a edizione del Master a distanza in traduzione specializzata in campo giuridico e della II^a edizione del Master a distanza in traduzione specializzata in campo tecnico (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova – Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
- g. 2014: coordinatrice della VII^a edizione del Master a distanza in traduzione specializzata in campo economico, della banca e della finanza (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova presso Perform (Centro per la formazione permanente)
- h. 2013: coordinatrice della VI^a edizione del Master a distanza in traduzione specializzata in campo economico, della banca e della finanza (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova presso Perform (Centro per la formazione permanente)
- i. 2011: coordinatrice della V^a edizione del Master a distanza in traduzione specializzata in campo economico, della banca e della finanza (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova presso Perform (Centro per la formazione permanente)
- j. 2009: coordinatrice della IV^a edizione del Master a distanza in traduzione specializzata in campo economico, della banca e della finanza (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova presso Perform (Centro per la formazione permanente)
- k. 2004: Tutor della I^a edizione del Master a distanza in traduzione specializzata in ambito giuridico (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova presso Perform (Centro per la formazione permanente)
- l. 2003: Tutor per il Corso di Perfezionamento a distanza in traduzione specializzata in ambito giuridico (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe Farum dell'Università di Genova presso Perform (Centro per la formazione permanente).
- m. a.a.2002-2003: Partecipazione all'Azione e-learning del Progetto CampusOne dell'Università di Genova (<http://el.campusone.unige.it>, <http://portale.campusone.unige.it>).

INCARICHI ORGANIZZATIVI - Per il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università di Genova:

1. da luglio 2020: componente della Commissione didattica;
2. dal 1.10.2020: membro del Comitato di gestione del Master e Corso di Perfezionamento a distanza in Traduzione specializzata in campo giuridico – Università di Genova - Dipartimento di Lingue e Culture Moderne: <http://www.farum.unige.it/masterfarum/>

3. da ottobre 2020: Referente di Dipartimento per i Percorsi per le Competenze Trasversali e per l'Orientamento (PCTO – ex Alternanza Scuola-Lavoro).
4. Da aprile 2022: membro del Collegio del Dottorato in Letterature e culture classiche e moderne

ATTIVITÀ DIDATTICA NELLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO E DI SECONDO GRADO

1. Dal 16.01.2001 al 30.4.2020: docente TI di Lingua Francese (cl. di concorso A245)
2. Dall'a.s.1994/95 al 16.01.2001: docente di Lingua e cultura francese (cl. A246) presso il Liceo Linguistico S. Dorotea di Genova – legalmente riconosciuto.

RICONOSCIMENTI

1. Settembre 2020: vincitrice di una « Bourse de traduction littéraire » conferita da Passa Porta - Maison internationale des littératures à Bruxelles (<https://www.passaporta.be/fr/>) per la traduzione in italiano della pièce *Respire* di Daniela Ginevro (Lansman, 2016)
2. Luglio 1990: borsa di studio per merito presso l'Università di Losanna

ASSOCIAZIONI

- a. Dal 2001 membro della S.U.S.L.L.F. (Società Universitaria di Studi di Lingua e Letteratura Francese)
- b. Dal 2004 membro dell'ARGEC (Atelier de recherche génois sur les écritures contemporaines)
- c. Dal 2015 membro dell'Académie salésienne
- d. Dal 2016 membro della SIEFAR (Société Internationale pour l'Étude des Femmes de l'Ancien Régime)
- e. Dal 2017 membro della Nasscfl (North American Society for Seventeenth Century French Literature)

Genova, dicembre 2022